

Porównanie tłumaczeń Hioba 42:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy JAHWE wypowiedział te słowa do Joba, zwrócił się JAHWE do Elifaza z Temanu: Mój gniew zapłonął przeciwko tobie i przeciwko dwom twoim przyjaciołom, ponieważ nie mówiliście o Mnie właściwie, jak mój sługa Job.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po odbyciu rozmowy z Jobem JAHWE zwrócił się do Elifaza z Temanu: Rozgniewałeś Mnie ty i twoi dwaj przyjaciele. To, co mówiliście o Mnie było niewłaściwe, w przeciwieństwie do tego, co mówił mój sługa Job.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy JAHWE wypowiedział te słowa do Hioba, powiedział JAHWE do Elifaza z Temanu: Mój gniew zapłonął przeciw tobie i przeciw dwom twoim przyjaciołom, ponieważ nie mówiliście o mnie prawdy jak mój sługa Hiob.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy odmówił Pan te słowa do Ijoba, rzekł Pan do Elifasa Tamańczyka: Rozpalił się gniew mój przeciw tobie, i przeciw dwom przyjaciołom twoim, żeście o mnie nie mówili tak przystojnie, jako Ijob, sługa mój.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy JAHWE odmówił te słowa do Joba, rzekł do Elifaza Temanitczyka: Rozgniewała się zapalczywość moja na cię i na dwa przyjaciół twoje, iżście nie mówili przede mną prawie jako Job, sługa mój.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Skoro Pan te słowa wypowiedział do Hioba, przemówił i do Elifaza z Temanu: Zapłonąłem gniewem na ciebie i na dwóch przyjaciół twoich, bo nie mówiliście o Mnie prawdy, jak sługa mój, Hiob.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy Pan wypowiedział do Joba te słowa, odezwał się Pan do Elifaza z Temanu: Mój gniew zapłonął przeciwko tobie i przeciwko dwom twoim przyjaciołom, ponieważ nie mówiliście o mnie prawdy, jak mój sługa Job.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy JAHWE wypowiedział te słowa do Hioba, zwrócił się do Elifaza z Temanu: Mój gniew zapłonął przeciw tobie i przeciw twoim dwom przyjaciołom, bo nie mówiliście o Mnie prawdy, jak Mój sługa, Hiob.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy JAHWE powiedział Hiobowi wszystkie te słowa, przemówił JAHWE do Elifaza z Temanu: „Mój gniew rozpalił się na ciebie i twoich dwóch przyjaciół, bo nie mówiliście o Mnie prawdy, jak mój sługa Hiob.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A skoro Jahwe wyrzekł te słowa do Joba, zwrócił się do Elifaza z Temanu: - Gniew mój zapłonął przeciw tobie i przeciw dwom twoim przyjaciołom, albowiem nie mówiliście o mnie tak prawdziwie, jak sługa mój Job.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А сталося після того, як Господь сказав всі ці слова до Йова, промовив Господь до Еліфаса Теманіта: Згрішив ти і твої два друзі. Бо ви не сказали нічого праведного переді Мною, так як мій слуга Йов.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy WIEKUISTY w tych słowach rozprawił się z Ijobem, WIEKUISTY powiedział do Elifaza z Themanu: Mój gniew zapłonął przeciw tobie i przeciwko twoim dwóm przyjaciołom, bo nie mówiliście o Mnie tak utwierdzeni, jak Mój sługa Ijob.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy już JAHWE powiedział te słowa do Hioba, odezwał się JAHWE do Elifaza Temanity: "Gniew mój rozpałił się przeciwko tobie i twoim dwóm towarzyszom, bo nie mówiliście o mnie zgodnie z prawdą, jak mój sługa Hiob.